

Los nuevos desafíos del traductor

Éxito de que la Escuela de Verano de Traducción en Astorga y el encuentro de Traductores en Castrillo de Polvazares se desarrollan hasta el miércoles 29 simultáneamente

Esta mañana tuvo lugar en la sede del Conservatorio de Música Ángel Barja el acto de inauguración de la Escuela de Verano de Traducción. Con la participación de 60 asistentes y 15 docentes se dio por inaugurada la III Escuela de Verano de Traducción en Astorga. El acto fue presidido por el Vicerrector de Investigación de la Universidad de León, Alberto José Villena Cortés, el Alcalde de Astorga, Arsenio García Fuertes, Camino Gutiérrez Lanza y Javier Gómez Montero, quienes tras remarcar la importancia que presenta la continuidad de la actividad hicieron foco en los nuevos desafíos que plantea la tarea de la traducción en el contexto europeo. Entre los retos que presenta la tarea de la traducción se destaca el uso de los medios audiovisuales, las nuevas tecnologías y las herramientas informáticas. Es por ello que ocupan un lugar especial entre los objetivos de los cursos tanto brindar la posibilidad de adquirir competencias para traducción de materiales vinculados a las artes escénicas y textos multimodales como la oferta de talleres enfocados en el uso de herramientas informáticas para la traducción. Tras el acto inaugural la profesora de la Universidad de Salamanca y traductora Amelia Gamoneda impartió una conferencia inaugural “La traducción y la sombra”.

El X Encuentro de Traductores que se desarrolla simultáneamente en Castrillo de los Polvazares e cuenta el miércoles con la presencia estelar del leonés José María Merino que será junto con el escritor y traductor alemán Gisbert Haefs protagonista de un coloquio sobre novela de género (policíaco, histórico, fantástico). Hoy martes ocupa un lugar destacado el coloquio sobre traducción de pensadores y escritores clásicos del siglo XX como son María Zambrano y Jorge Luis Borges con sus respectivos traductores al alemán, Petra Strien-Bourmer y Gisbert Haefs. Además se hará hincapié en el cuarto Centenario de Santa Teresa, gracias a la presencia del poeta abulense José María Muñoz Quirós y la del catedrático y escritor Javier Huerta Calvo, autor del espectáculo teatral “Teresa y el Arquitecto (Castillo interior)” que será representado en Astorga durante el mes de Agosto.

Las actividades se cerrarán miércoles a las 19h30 con una velada literaria en la que José María Merino leerá selección de sus cuentos y microrrelatos en el Templete del Jardín de la Sinagoga. Posteriormente a las 22h15 en la Biblioteca Municipal de Astorga tendrá lugar un coloquio con J José María Merino, Luis M. Alonso Guadalupe y Chema Sarmiento que presentará su largometraje “El Filandón”, donde se adaptan varios cuentos de autores leoneses

Facundo Reyna Muniain